



A 2008/2009. tanévi  
**Országos Középiskolai Tanulmányi Verseny**  
döntő fordulójának fordítási szövege és feladatlapja  
**LATIN NYELVBŐL**

Munkaidő: 180 perc  
Elérhető pontszám: 100 pont

**ÚTMUTATÓ**

**A munka megkezdése előtt nyomtatott nagybetűvel ki kell tölteni a versenyző adatait tartalmazó részt. A feladatlap más részére nem kerülhet sem név, sem más megkülönböztető jelzés!**

A fordításhoz csak saját, nyomtatott szótár használható, más segédeszköz nem. Jegyzetet, fogalmazványt csak az Oktatási Hivatal által rendelkezésre bocsátott papíron lehet készíteni. A fordítás véglegesnek szánt szövege fölé írja rá a „Tisztázat” szót. A jegyzeteket, fogalmazványokat nem kell beadni.

**A VERSENYZŐ ADATAI**

Kódszám:

A versenyző neve: ..... évf.: ..... oszt.: .....

Az iskola neve: .....

Az iskola címe: ..... irsz. .... város

..... utca .....hsz.

Megye: .....

A felkészítő tanár(ok) neve: .....

Középiskolai tanulmányait a 13. évfolyamon fejezi be:    igen            nem\*

\*A megfelelő szó aláhúzendő

I. Fordítsa le magyar nyelvre a következő szöveget! Kérjük, vigyázzon a magyar mondatok helyes megformálására, a stílusra.

Quintilianus: *Institutio Oratoria* I. 10. IX. X.

### A zene

*Magyarázat:* Quintilianus művének ebben a fejezetében azokat a műveltségelemeket sorakoztatja fel, amelyekre a tökéletes szónoknak szüksége van. Ezek közé tartozott a zene is, melynek első, mítikus művelőit (Orpheus és Linus) nemcsak művészeknek, hanem bölcseneknek is tartotta az utókor.

IX. Atque ego vel iudicio veterum poteram esse contentus. Nam quis ignorat musicen,<sup>1</sup> ut de hac primum loquar, tantum iam illis antiquis temporibus non studii<sup>2</sup> modo, verum etiam venerationis habuisse, ut iidem musici et vates et sapientes iudicarentur, mittam alios, Orpheus et Linus: quorum utrumque diis genitum, alterum vero, quia rudes quoque atque agrestes animos admiratione mulceret, non feras modo, sed saxa etiam silvasque duxisse<sup>3</sup> posteritatis memoriae traditum est.

X. Itaque et Timagenes<sup>4</sup> auctor<sup>5</sup> est<sup>5</sup> omnium in litteris studiorum antiquissimam musicen extitisse, et testimonio sunt clarissimi poetae, apud quos inter regalia convivia laudes heroum ac deorum ad citharam canebantur. Iopas<sup>6</sup> vero ille Vergilii<sup>7</sup> nonne canit „errantem<sup>8</sup> lunam solisque labores”<sup>9</sup> et cetera? Quibus certe palam confirmat auctor<sup>10</sup> eminentissimus musicen cum divinarum etiam rerum cognitione esse coniunctam.

*Jegyzetek:*

<sup>1</sup> musicen – görögös accusativus

<sup>2</sup> studium, -ii n. – itt: kedveltség, érdeklődés

<sup>3</sup> duco 3 – itt: megindít, megragad

<sup>4</sup> Timagenes – Timagenész, Rómában élt, görög (származású) történetíró és szónok

<sup>5</sup> auctor est – fordítsa így: írja

<sup>6</sup> Iopas – költő, lantos az Aeneisben

<sup>7</sup> Vergilii – eléje értendő: in opere

<sup>8</sup> erro 1 –itt: pályáján halad, fut

<sup>9</sup> labor solis = napfogyatkozás

<sup>10</sup> auctor eminentissimus = Vergilius

Maximális pontszám: 80 pont

JÓ MUNKÁT!

## II. Oldja meg a következő feladatokat!

1. Egyeztesse az alábbi főnevekkel a megadott névmásokat, ill. mellékneveket!

laudes (illustris, illustre) .....  
temporibus (qui, quae, quod).....  
admiratione (idem, eadem, idem) .....  
venerationis (hic, haec, hoc).....  
inter convivia (omnis, omne).....  
auctorum (eminens, eminentis) ..... **6 pont**

2. Határozza meg az igealakokat!

poteram .....  
iudicarentur .....  
traditum est .....  
canebantur .....  
mulceret .....  
canit .....  
confirmet ..... **6 pont**

3. Keressen ki a szövegből 2 accusativus cum infinitivós szerkezetet, írja le, nevezze meg a részeit!

acc. cum inf. .... **1 pont**

..... **1 pont**

acc. cum inf. .... **1 pont**

..... **1 pont**

4. Alakítsa át a mondatokat úgy, hogy a zárójelbe tett kifejezéstől függjenek!

Orpheus etiam saxa et silvas duxit. (dicitur)

.....

Poeta laudes heroum ac deorum ad citharam canebat. (scimus)

.....

**4 pont**

Maximális pontszám: 20 pont



## Tájékoztató fordítás és megoldási útmutató

### Quintilianus: Institutio Oratoria I. 10. IX. X.

#### A zene

Én bizony akár a régiek véleményével is elégedett lehettem (volna) /egyét tudtam (volna) érteni. Hiszen ki nem tudja, hogy a zene, hogy először erről beszéljek, már azokban a régi időkben is nemcsak akkora érdeklődésnek, hanem valójában oly nagy tiszteletnek is örvendett, hogy a zenészeket egyszemélyben jósoknak is, bölcseneknek is tartották, hogy másokat ne említsek, Orpheust és Linust: az utókor emlékezetére azt hagyományozták, hogy / az utókor hagyománya szerint mindkettő istenektől származott, az egyikükről pedig, mivel a vad és műveletlen lelkeket csodálattal töltötte el, (azt tartották, hogy) nemcsak a vadakat, hanem a köveket és az erdőket is megindította.

Így Timagenész is azt írja, hogy az irodalomban minden szellemi tevékenység közül a legrégebben a zene alakult ki / legrégebbi a zene, és ezt tanúsítják a legkiválóbb költők, akiknek a műveiben a királyi lakomákon a hősök és az istenek dicső tetteit énekelték meg lanttal kísérve. Vajon nem énekli meg Vergilius művében Iopas is a „hold pályáját, a napfogyatkozásokat” és a többi dolgokat? Ezekkel pedig a legkiemelkedőbb költő, Vergilius kétségkívül nyíltan megerősíti, hogy a zene az isteni dolgok ismeretével is összefügg.

#### Pontozási útmutató

IX. Atque ego vel iudicio veterum poteram esse contentus. **4** Nam quis ignorat musicen, **2** ut de hac primum loquar, **2** tantum iam illis antiquis temporibus non studii modo, **5** verum etiam venerationis habuisse, **5** ut iidem musici et vates et sapientes iudicarentur, **6** mittam alios, **3** Orpheus et Linus: quorum utrumque diis genitum, **4** alterum vero, **2** quia rudes quoque atque agrestes animos admiratione mulceret, **7** non feras modo, sed saxa etiam silvasque duxisse posteritatis memoriae traditum est. **8**

X. Itaque et Timagenes auctor est omnium in litteris studiorum antiquissimam musicen extitisse, **9** et testimonio sunt clarissimi poetae, **4** apud quos inter regalia convivia laudes heroum ac deorum ad citharam canebantur. **6** Iopas vero ille Vergilii nonne canit „errantem lunam solisque labores” et cetera? **6** Quibus certe palam confirmat auctor eminentissimus musicen cum divinarum etiam rerum cognitione esse coniunctam. **7**

Maximális pontszám: 80 pont

